

Parco Naturale della Zona Vulcanica della Garrotxa

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

Alberg de Joventut – Restaurant Bellavista

INTRODUZIONE

Il **Parco Naturale della Zona Vulcanica della Garrotxa** è stato accreditato con la Carta Europea del Turismo Sostenibile nelle Aree Naturali Protette nel **dicembre 2006** per un periodo di cinque anni fino al **dicembre 2011**. **Fesols i productes de Santa Pau S.L.U.**, nella propria attività di gestione di **Alberg de Joventut-Restaurant Bellavista** sta collaborando con il **Parco Naturale della Zona Vulcanica della Garrotxa** contribuendo a un turismo sostenibile e aspirando a essere riconosciuto ufficialmente come Impresa Aderente alla Carta Europea (European Charter Partner). Per questo, il **Parco Naturale della Zona Vulcanica della Garrotxa** - da qui in avanti "ENP con la Carta" - che per la firma di questo contratto è rappresentato da **Francesc Xavier Puig Oliveras, Director**, e **Fesols i productes de Santa Pau S.L.U.**, - da qui in avanti "Impresa Aderente alla Carta" - la cui direzione ufficiale registrata è **Ctra. de Sant Martí, 10** a **Santa Pau (Girona)** e rappresentata da **Glòria Rossell**, hanno concordato quanto segue¹:

Articolo 1

OBIETTIVI E PRINCIPI

1. Gli obiettivi della Carta Europea del Turismo Sostenibile sono:
 - a. Promuovere la conoscenza e il supporto nei confronti delle aree protette d'Europa, che rappresentano una parte fondamentale del nostro patrimonio e devono essere conservate affinché le generazioni attuali e future possano fruirne.
 - b. Migliorare lo sviluppo sostenibile e la gestione del turismo nelle aree protette, tenendo conto delle necessità dell'ambiente naturale, della popolazione locale, delle imprese locali e dei visitatori.

¹ Possono essere inclusi nel presente contratto anche altri Gruppi di Interesse (comuni, amministrazioni turistiche, GDR, ONG, ecc.) se considerato opportuno o necessario per sviluppare le azioni concordate.



2. Mediante lo sviluppo di accordi, il turismo sostenibile soddisfa le necessità dei turisti, delle imprese e delle comunità locali senza danneggiare l'ambiente naturale nel presente o nel futuro. Il turismo può apportare benefici e rendere l'economia più proficua e diversificata, utilizzando e abilità e risorse locali. Per massimizzare i benefici reciproci, è essenziale una stretta collaborazione tra i "collaboratori" (imprese turistiche locali, fornitori di servizi turistici, agenzie di viaggio, operatori turistici, altri agenti socio-economici coinvolti, gestori di aree protette, ecc.). Il presente Accordo di Collaborazione della Carta Europea (European Charter Partner Agreement) firmato dall'autorità del ENP e dall'impresa aderente alla carta, è un modo positivo per dimostrare l'impegno reciproco per il raggiungimento di questi obiettivi.

Articolo 2

IMPEGNI DELL'IMPRESA ADERENTE ALLA CARTA

1. L'impegno dell'impresa aderente alla Carta Europea deve essere premiato, ed è ragionevole pensare che questo rafforzi maggiormente il suo impegno con la sostenibilità. Nonostante ciò, per poter essere riconosciuta come Impresa Aderente alla Carta, il firmatario dovrà rispettare dei requisiti su due livelli: a livello europeo e a livello dell'area protetta. A livello europeo dovrà garantire che tutti i collaboratori partecipanti rispettino i requisiti di base, e dovrà anche assicurare un'omogeneità nell'implementazione della Carta in Europa. A livello dell'area protetta dovrà permettere alle aree protette stesse di definire requisiti specifici nell'ambito di applicazione della Carta nel proprio territorio.
2. Nell'ambito europeo l'impresa aderente alla Carta dovrà rispettare le seguenti condizioni:
 - a. Essere ubicata o svolgere la propria attività nell'ambito di applicazione della Carta Europea del Turismo Sostenibile dell'area naturale protetta accreditata, definito al momento della certificazione e raccolto nel Dossier di Candidatura inviato alla Federazione EUROPARC. Potranno essere fatte delle eccezioni qualora l'area protetta lo ritenga utile per la propria strategia di turismo sostenibile.
 - b. Deve rispettare la legislazione vigente applicabile al momento della certificazione.
 - c. Le attività dell'impresa aderente alla Carta devono essere compatibili con con la strategia di turismo sostenibile e la normativa dell'area protetta.
 - d. L'impresa deve prendere parte al Forum di Turismo Sostenibile definito nella strategia di turismo sostenibile del ENP con la Carta, approvata dalla Federazione EUROPARC. Questa partecipazione deve essere attiva, sia a titolo individuale oppure attraverso un'associazione turistica.
 - e. Deve impegnarsi a rispettare questo Accordo di Collaborazione della Carta con el ENP, nel quale vengono definiti gli impegni reciproci (obiettivi, azioni) per un periodo di tre anni.
 - f. Deve rispettare l'uso del logo e dell'immagine corporativa della Carta, in accordo con le condizioni stabilite nel presente contratto.



- g. Dovrà fornire informazioni, così come permettere visite di monitoraggio o di valutazione necessarie per realizzare il monitoraggio di quanto accordato nel presente contratto.
3. Nell'ambito dell'area protetta, i requisiti specifici che l'impresa deve rispettare e gli impegni presi dall'impresa aderente alla Carta per i prossimi tre anni sono:

Requisiti aggiuntivi dell'area protetta²:

Rispettare la legislazione vigente al momento della certificazione:

- Rispetto della normativa del Piano speciale della Zona Vulcanica e EIN Alta Garrotxa.
- Rispetto della normativa urbanistica vigente (certificato di compatibilità urbanistica).
- L'impresa non potrà essere stata oggetto di sanzioni amministrative negli ultimi 5 anni.

Conoscenza del Territorio:

- Essere Punto Informativo nel caso in cui l'impresa turistica che desidera accreditarsi sia un hotel, un camping, un negozio o una casa di turismo rurale.
- Essere Spazio di Informazione nel caso in cui l'impresa sia un ristorante.
- Frequentare il Corso di Guida del Parco nel caso in cui l'impresa che vuole certificarsi sia un'impresa di attività guidate o di educazione ambientale.

Includere nel Programma di Azioni per i prossimi tre anni:

- Mettere in atto le azioni correttive che la Giunta di Protezione (Parco o EIN Alta Garrotxa) ha indicato all'impresa, se è il caso.
- Redigere una Relazione di Sostenibilità del Codice di Gestione della Fondazione Garrotxa Leader.

² Naturalmente, oltre ai requisiti specificati dalle parti, l'impresa aderente alla Carta dovrà impegnarsi a non sviluppare nessuna azione o attività contraria ai principi della carta o a quanto concordato nel presente contratto. Le parti possono decidere di includere tale disposizione nel punto 3 dell'articolo 2.



Impegni dell'impresa per i prossimi tre anni (Programma di Azioni):

- Per migliorare la propria offerta e la propria relazione con l'area naturale protetta
 - a. Mantenere la certificazione di Punto Informativo del Parco.
 - b. Migliorare l'informazione che viene fornita riguardo al Parco e il territorio circostante sul sito web dell'impresa.
 - c. Elaborare un dossier de consultazione relativo al Parco e al suo territorio.
 - d. Migliorare l'accessibilità delle installazioni per le persone disabili.
 - e. Tradurre la pagina web in varie lingue (inglese, spagnolo castigliano e francese).
 - f. Tradurre i documenti di gestione e sensibilizzazione ambientale dell'albergo in varie lingue (inglese, spagnolo castigliano e francese).
- Per migliorare il proprio comportamento ambientale
 - g. Redigere una Relazione di Sostenibilità.
 - h. Mantenere la certificazione con il 'Distintiu de Garantía de Qualitat Ambiental' (Distintivo di garanzia di qualità ambientale).
 - i. Ridurre il tempo di arrivo dell'acqua calda ai rubinetti delle docce dell'albergo.
 - j. Sostituire le borse di plastica nei packet-lunch, nelle vendite e nella spazzatura.
- Per sostenere lo sviluppo locale e la conservazione del patrimonio
 - k. Migliorare l'informazione che viene fornita riguardo alle imprese del territorio che lavorano con l'ideologia della CETS e riguardo alle imprese, botteghe e artigiani di prodotti locali.
 - l. Aumentare il numero di clienti che partecipano a programmi tipo "Descobreix la Garrotxa" (Scoprire la Garrotxa).
 - m. Dare informazioni sul comportamento del visitatore all'interno delle aree naturali protette.
 - n. Promuovere l'utilizzo dei trasporti pubblici tra i propri ospiti.

Articolo 3

IMPEGNI DEL ENP (PARCO) CON LA CARTA

1. Il ENP (Parco) con la Carta:

- a. Otterrà l'approvazione della propria metodologia e dei requisiti da parte di EUROPARC per lavorare con le Imprese Aderenti alla Carta.
- b. Fornirà all'impresa aderente alla Carta tutte le informazioni necessarie per l'applicazione dell'Accordo di Collaborazione.
- c. Verificherà che l'impresa aderente alla Carta rispetti tutti i requisiti richiesti sia a livello europeo che a livello dell'area protetta.
- d. Verificherà la formulazione corretta degli impegni dell'Impresa Aderente alla Carta, e svilupperà, insieme all'impresa, gli indicatori che verranno utilizzati per verificare il grado di implementazione degli stessi.
- e. Fornirà all'impresa aderente alla Carta un "Certificato di Collaborazione con la Carta Europea", approvato dalla Federazione EUROPARC, da esibire. Si deve allegare a questo contratto una copia di tale certificato.
- f. Valuterà l'implementazione degli impegni dell'impresa aderente alla Carta, inclusi nell'articolo 2, almeno ogni tre anni.
- g. Monitorerà l'immagine corporativa della Carta Europea in tutte le sue manifestazioni possibili, incluso il logo e il certificato di collaborazione (da qui in avanti "logo della Carta"), come stabilito nell'Accordo di Collaborazione della Carta.
- h. Trasmetterà a EUROPARC l'informazione riguardo all'impresa firmataria come Impresa ufficialmente Aderente alla Carta.
- i. Nel caso in cui il ENP (Parco) con la Carta porti a termine o fallisca nel rinnovamento del proprio riconoscimento come ENP con la Carta da parte di EUROPARC durante il periodo di validità del presente contratto, il ENP (Parco) si impegna a continuare ad offrire assistenza all'impresa aderente alla Carta in base a tutti gli impegni concordati in questo articolo finché non termini il periodo determinato dal presente contratto.

2. Oltre a quanto definito in precedenza, il ENP (Parco) con la Carta, si impegna anche a sostenere l'impresa aderente alla Carta nel modo seguente:

- a. Distinguere positivamente l'Impresa Aderente alla Carta, realizzando una diffusione specifica della stessa nei centri visitatori e nei punti informativi, così come all'interno del materiale informativo e delle pubblicazioni dell'area naturale protetta.
- b. Fornire informazioni relativamente all'impresa aderente alla Carta per la sua diffusione in ambito europeo nelle azioni di promozione della Rete Europea della Carta.



- c. Considerare la firma di questo contratto come un merito di notevole nelle linee di sovvenzione gestite dall'area naturale protetta o dall'amministrazione ambientale.
- d. Favorire l'impresa aderente alla Carta rispetto alle imprese non aderenti, nel momento di selezionare i destinatari delle attività formative e informative che l'area naturale protetta organizza.
- e. Fornire regolarmente all'impresa aderente alla Carta informazioni relativamente all'area naturale protetta e in particolar modo relativamente allo sviluppo del Piano di Azioni, così come sulle statistiche dei visitatori e altre informazioni di interesse.
- f. Rinnovare la propria certificazione con la Carta ogni 5 anni.

Impegni che si aggiungono agli impegni minimi stabiliti dal Sistema, nel Parco Naturale della Zona Vulcanica della Garrotxa:

Per la promozione e la diffusione specifica delle imprese certificate:

- Creare una nuova sezione nel sito web del Parco specifico per le visite e includere una sezione del tipo "strutture certificate con la CETS".
- Includere le imprese certificate in una pagina di pubblicità del nuovo Tot Garrotxa.
- Fornire informazioni su tali imprese alla Federazione EUROPARC affinché possano essere incluse nel nuovo sito web specifico della CETS al quale sta lavorando.
- Far conoscere le imprese certificate nelle attività alle quali partecipa quali il PNZVG (Parco Naturale della Zona Vulcanica della Garrotxa) e che sono relazionate con l'ambito pubblico. (Ad esempio: workshop, congressi, scambi con altri parchi, ecc.)
- Dare la priorità alle imprese certificate con la CETS nelle attività del Parco: alloggio dei visitatori, pasti con persone invitate dal Parco, ecc.

Sovvenzione economica:

- Lavorare affinché nei sostegni settoriali (turismo, energia, ambiente naturale, ecc.) si consideri il fatto di essere certificati con la CETS come un'azione meritevole.
- Fornire consulenza alle imprese certificate nelle pratiche di richiesta di sovvenzione: documentazione da presentare, elaborazione di progetti, ecc.

Attività formative e informative

- Finanziare le attività formative organizzate o co-organizzate dal Parco per le imprese certificate. Stabilire limitazioni di numero di corsi per ogni anno e di



persone per ogni impresa; 2) Stabilire se i corsi di PI fanno parte o meno di questo impegno).

- Identificare e certificare tale formazione come "Formazione CETS".
- Creare e gestire un sistema di "biblioteca per strutture turistiche" nel quale tali strutture possano disporre di una bibliografia relativa al Parco. Tale biblioteca includerà documenti in forma di prestito e andrà rinnovandosi periodicamente. Alle strutture che porteranno avanti azioni tali da offrire questa biblioteca verranno regalati i seguenti 3 volumi: La Carta Vulcanologica, il libro Entre Volcans e il DVD Volcans en 3D.
- Promuovere la traduzione di guide e documenti informativi sul Parco in spagnolo castigliano, francese e inglese.
- Elaborare un documento breve di informazione sul Parco affinché le imprese certificate con al CETS possano includerlo nel proprio sito web e nel proprio materiale promozionale.

Articolo 4

CONDIZIONI PER L'UTILIZZO DEL LOGO DELLA CARTA EUROPEA DEL TURISMO SOSTENIBILE

Queste condizioni si riferiscono all'utilizzo dell'immagine corporativa della Carta Europea, in tutte le sue forme, incluso il logo e il certificato di collaborazione, da qui in avanti "il logo della Carta". L'utilizzo attuale del logo della Carta si trova nell'Allegato 1.

EUROPARC ha dato al ENP (Parco) il diritto ad usare il logo della Carta, rispettando determinate condizioni. Il ENP (Parco), in accordo con EUROPARC su tali condizioni, ha il potere di concedere il diritto di utilizzo del logo all'Impresa Aderente alla Carta, soggetto alle condizioni espresse nel presente contratto.

1. L'Impresa Aderente alla Carta dovrà attestare che sta rispettando tutti i termini e i provvedimenti del presente contratto durante tutta la durata dell'Accordo di Collaborazione con la Carta.
2. L'Impresa Aderente alla Carta riconosce che EUROPARC possiede tutti i diritti, in particolare quelli sul copyright, sul progetto o sui diritti di marchio e sul logo della Carta.
3. Il logo della Carta dovrà essere usato solamente nella forma e con i colori mostrati nei progetti approvati da EUROPARC. L'Impresa Aderente alla Carta potrà sollecitare al ENP (Parco) con la Carta una versione digitale del logo, che lo fornirà dopo averlo ottenuto a sua volta da EUROPARC o dalla Sezione EUROPARC di riferimento.
4. L'Impresa Aderente alla Carta viene incoraggiata ad includere il Logo della Carta di EUROPARC nel proprio materiale informativo e promozionale (opuscoli, pagine web, merchandising, ecc.). Nonostante ciò, l'Impresa Aderente alla Carta dovrà utilizzare o riferirsi al logo solo in relazione al servizio o all'attività alle quali si riferisce il presente contratto³. Il diritto di utilizzo del logo non è automaticamente applicabile ad altri servizi, attività o prodotti che non siano inclusi nel presente contratto, anche se il proprietario è la stessa persona firmataria del presente contratto. L'Impresa Aderente alla Carta sarà responsabile del modo in cui viene utilizzato il logo della Carta in relazione con la propria attività, specialmente per ciò che concerne la pubblicità. L'Impresa Aderente alla Carta non dovrà utilizzare o mostrare il logo nelle proprie fatture, ricevute o note di trasporto.
5. L'Impresa Aderente alla Carta non annuncerà, dichiarerà, né userà la Carta Europea o il logo della Carta in nessun modo che sia illegale, diffamatorio, osceno, falso, equivoco, che possa confondere l'ospite, che vada contro la strategia di turismo sostenibile del ENP (Parco) con la Carta approvato dal Forum e da EUROPARC, che metta in discussione l'integrità di EUROPARC o che in qualche modo trasgredisca i diritti di proprietà intellettuale o qualsiasi altro diritto di qualche ente o persona.

³ Chiarimento: le condizioni concordate nel presente contratto, includendo i diritti di utilizzo del logo della Carta e dell'immagine corporativa, si riferiscono e si limitano all'attività firmataria come un tutt'uno, non a servizi o prodotti individuali né al proprietario dell'attività.



6. L'Impresa Aderente alla Carta non includerà il logo della Carta come parte di qualche garanzia in relazione con i propri servizi. Il logo della Carta potrà essere utilizzato solamente per identificare un'attività che abbia una relazione di lavoro formale con un ENP (Parco) con la Carta attraverso quanto stabilito da questo contratto. Non dovrà utilizzare né associarsi con nessuna caratteristica individuale dell'impresa o del servizio.
7. L'Impresa Aderente alla Carta non ha diritto a sollecitare un marchio commerciale o un progetto simile o identico al logo della Carta.
8. Né EUROPARC né il ENP (Parco) con la Carta si assumono la responsabilità di nessuna perdita o danno all'impresa aderente alla Carta o a terzi, come conseguenza dell'utilizzo o dell'esposizione del logo della Carta o del Certificato di Collaborazione con la Carta.
9. Se durante i tre anni di durata di questo contratto il ENP (Parco) con la Carta termina e non rinnova la propria certificazione con la Carta, L'Impresa Aderente alla Carta può mantenere il proprio Certificato di Collaborazione fino alla fine del contratto, però non le sarà possibile rinnovarlo. Anche l'Impresa Aderente alla Carta ha diritto al sostegno del ENP (Parco) con la Carta, come definito nel punto ix dell'Articolo 3. L'Impresa Aderente alla Carta manterrà il diritto ad utilizzare il logo della Carta per fini promozionale fino al termine del contratto.
10. Se il ENP (Parco) con la Carta, un altro ENP con la Carta, la Sezione EUROPARC di riferimento o la Federazione EUROPARC scoprono che il logo viene impiegato dall'impresa aderente alla Carta in modo tale che, dal suo punto di vista, non concorda con le condizioni dei punti 7 e 8 di questo articolo, immediatamente si procederà ad informare l'impresa aderente alla Carta per sollecitare la sospensione di questo utilizzo scorretto. Il contatto dovrà realizzarsi attraverso il ENP (Parco) con la Carta firmatario del presente contratto. Il ENP (Parco) con la Carta prenderà misure ragionevoli e assisterà l'Impresa per applicare le correzioni pertinenti. In caso di ripetute contravvenzioni, il ENP (Parco) può porre fine a questo contratto.
11. In seguito al termine del presente contratto l'Impresa Aderente alla Carta non potrà usare il logo della Carta per nessun fine. Il logo, nonostante ciò, può essere mantenuto ed esposto per sei mesi nel materiale stampato, se elaborato prima del termine del contratto. Questa ultima disposizione non sarà applicabile se il contratto è terminato per qualcuna delle ragioni previste nei punti 7 e 8 di questo articolo. Il logo sarà ritirato da qualsiasi pagina web nella quale si faccia riferimento all'Impresa Aderente alla Carta quando termina il contratto. E' responsabilità dell'Impresa Aderente alla Carta ritirarlo dalla propria pagina web, o garantirne la rimozione dalle pagine web di terzi quando venga associato alla sua attività o ai suoi servizi (ad esempio, operatori turistici, portali web, ecc.).
12. EUROPARC può imporre restrizioni, condizioni o limitazioni aggiuntive in qualsiasi momento in riferimento all'utilizzo del logo, che saranno comunicate al ENP (Parco) con la Carta. Il ENP (Parco) con la Carta informerà l'impresa aderente alla Carta riguardo tali condizioni e monitorerà il suo adempimento.

Articolo 5

TERMINE DEL CONTRATTO

1. Nel caso in cui una delle parti del presente contratto contravvenga qualcuno dei termini di uso o delle disposizioni, e l'altra parte consideri che le condizioni per mantenere il contratto si sono perse, quest'ultimo può decidere di terminare in modo unilaterale il contratto, per mezzo di un documento certificato inviato alla parte che sta commettendo l'errore. Il documento deve includere una descrizione delle ragioni della fine del contratto e deve definire una data finale di validità del contratto in un periodo di 60 giorni dalla data di emissione dello stesso. E' necessario inviare copia del documento a EUROPARC o alla Sezione EUROARC di riferimento.
2. Qualsiasi parte firmataria può essere assolta dal presente contratti per cause di forza maggiore (intese come elementi inaspettati o dannosi che interrompono o interferiscono seriamente con il normale funzionamento della parte). In questo caso, è necessario inviare un documento certificato all'altra parte esprimendo l'intenzione di essere assolta dal contratto e spiegandone le ragioni. E' necessario inviare copia del documento a EUROPARC o alla Sezione EUROARC di riferimento.
3. Entrambe le parti possono decidere di comune accordo di porre fine a questo contratto prima del termine stabilito nello stesso. EUROPARC o la Sezione di riferimento devono essere informati sulle ragioni del termine del contratto.

Articolo 6

DURATA DEL CONTRATTO E LEGGE APPLICABILE

1. Questo contratto sarà valido a partire dal giorno della firma e per un periodo di 3 anni.
2. Qualsiasi disputa sull'inadempimento dei termini o disposizioni del contratto saranno risolti dalla legge nazionale del paese in cui si registra il contratto.

(Luogo e data della firma dell'accordo)

Firmato da:

Maria Núria Buenaventura i Puig

Presidente della Giunta di Protezione
della Zona Vulcanica della Garrotxa.

Direttore Generale del Patrimonio
Naturale del Dipartimento dell'Ambiente
e Membro del Parlamento di Catalogna

Glòria Rossell

Direttrice,
Albergo – Ristorante Bellavista

Allegato A: Il logo della Carta

1. Inglese, colore / bianco e nero



2. Tedesco, colore / bianco e nero



3. Francese, colore / bianco e nero



4. Spagnolo, colore / bianco e nero

